

Kirchenslavismen im Russischen des Islams

Korpusbasierte Evidenz für einen
überkonfessionellen Religiolekt



Universität Regensburg

Dr. Roman Fisun
Institut für Slavistik
Fakultät Sprach-, Kultur- und Literaturwissenschaften

15. Slavistiktage, Jena
2.10.2026

Inhalt

1. Einführung
2. Forschungsfragen
3. Methodologie: Korpora und Wortliste
4. Ergebnisse und Fazit

Einführung



Forschungsfragen



Methodologie



Ergebnisse



Facebook-Post



Я ЛЮБЛЮ ПРОРОКА МУХАММАДА МИР ЕМУ И БЛАГОСЛОВЕНИЯ
ВСЕВЫШНЕГО · [Присоединиться](#)



Аль-Хадж Мухаммад. Аль-Хадж Мухаммад. · 28 декабрь 2025 г. · 🌐

СубханаЛлах, братья и сестры! Птицы в хадисах Пророка ﷺ — это яркие уроки таваккуля, милосердия и знамений Аллаха. Вот некоторые достоверные хадисы о них:

1. **Хадис о таваккуле (уповании на Аллаха)**:

Передаёт Умар ибн аль-Хаттаб (радыйаллаху 'анху):

Посланник Аллаха ﷺ сказал: «Если бы вы уповали на Аллаха должным образом, Он непременно наделял бы вас уделом так же, как наделяет птиц: они улетают утром голодными, а возвращаются вечером сытыми».

(Тирмизи 2344, Ибн Маджа 4164 — хадис хасан сахих).

Этот хадис учит, что птицы — пример истинного таваккуля: они выходят искать риск, не сидя на месте, но полностью полагаясь на Аллаха.

facebook.com/groups/226186135872513/posts/1378342843990164/



Я ЛЮБЛЮ ПРОРОКА МУХАММАДА МИР ЕМУ И БЛАГОСЛОВЕНИЯ
ВСЕВЫШНЕГО · Присоединиться

Аль-Хадж Мухаммад · Аль-Хадж Мухаммад · 28 декабрь 2025 г. · 🌐

СубханаЛлах, братья и сестры! Птицы в хадисах Пророка ﷺ — это яркие уроки таваккуля, милосердия и знамений Аллаха. Вот некоторые достоверные хадисы о них:

1. **Хадис о таваккуле (уповании на Аллаха)**:

Передаёт Умар ибн аль-Хаттаб (радыяллаху 'анху):

Посланник Аллаха ﷺ сказал: «Если бы вы уповали на Аллаха должным образом, Он непременно наделял бы вас уделом так же, как наделяет птиц: они улетают утром голодными, а возвращаются вечером сытыми».

(Тирмизи 2344, Ибн Маджа 4164 — хадис хасан сахих).

Этот хадис учит, что птицы — пример истинного таваккуля: они выходят искать ризк, не сидя на месте, но полностью полагаясь на Аллаха.

Arabismen (15 Elemente)

Arabische Eigennamen / Toponyme (16 Elemente)

Kirchenslavismen (20 Elemente)

facebook.com/groups/226186135872513/posts/1378342843990164/

Einführung



Forschungsfragen



Methodologie



Ergebnisse



Forschungskontext

Externe Mitarbeit im linguistischen Teilprojekt
**„Korruption und Religion: Das orthodoxe
Christentum in Russland und Serbien“**

DFG-HA 2659/11-2

Leitung: Prof. Dr. Björn Hansen

Funktion: Aufbau des Korpus des orthodoxen Russischen
(OrthRus)



Projektinformationen: informalityregensburg.com/dfg-2-linguistic-subproject/

Einführung



Forschungsfragen



Methodologie



Ergebnisse



Forschungsstand

- Kirchenslavismen: prägend für das orthodoxe Russische, auch im russischen Islamdiskurs belegt
- Hypothese: ein überkonfessioneller Religiolekt im Russischen
- Forschungslücke: bislang kaum systematische quantitative Vergleiche beider religiöser Diskurse mit dem allgemeinen Russischen

Litvinceva & Ljaševskaja 2017; Sibgatullina 2020: 47–64; Buchenau 2023: 32

Einführung



Forschungsfragen



Methodologie



Ergebnisse

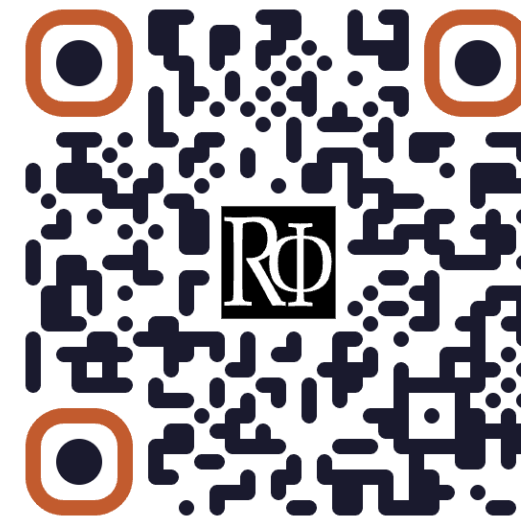


Forschungsfragen

Hauptfrage: Gibt es einen überkonfessionellen Religiolekt im Russischen?

- FF0 **Bestand:** Wie viele Kirchenslavismen sind im heutigen Russisch belegt?
- FF1 **Häufigkeit:** Wie häufig sind sie im islamischen, orthodoxen und allgemeinen Russisch?
- FF2 **Überschneidung:** Welche sind in beiden religiösen Diskursen auffällig häufig?
- FF3 **Gebrauch:** Wie unterscheidet sich ihr Gebrauch zwischen den Religionen?
- FF4 **Variation:** Wie ähnlich sind verschiedene Bereiche des religiösen Russisch einander und dem allgemeinen Russisch?

Datengrundlage: Korpora und Zugang



- Eigene Webkorpora **OrthRus** und **IslamRus**: automatisch annotiert und mit Metadaten angereichert
- Quelle: große religiöse Internetportale
- Subkorpora:
 - Core**: Artikel zu religiösen Themen sowie zu gesellschaftlichen Themen aus religiöser Perspektive
 - News**: kurze Nachrichtenmeldungen
 - Q&A**: Fragen von Laien an Geistliche und deren Antworten
 - Otechnik** (nur OrthRus): längere Texte, darunter Bücher und wissenschaftliche Arbeiten
- Online zugänglich unter <https://corpora.fisun.org> über NoSketch Engine und eigene Tools (syntaktische Suche, Sketches, Grafiken)
- NoSketch Engine-Zugang auf Anfrage: corpora@fisun.org

Korpora	OrthRus_v2	IslamRus	RNK cerkovno-bogoslovskij	RNK main	RNK paper
Größe, Wörter	249.330.877	28.899.601	5.290.038	389.471.513	819.818.156

Einführung



Forschungsfragen



Methodologie



Ergebnisse



OrthRus_v2: Korpusprofil

- Webkorpus der russisch-orthodoxen Religionssprache
- 313 Mio. Tokens / 336.000 Dokumente
- Erhebung: Dezember 2025–Mai 2026
- Subkorpora nach Genre und Portal
- Core, News, Q&A und Otechnik
- Wichtigste Portale: *azbyka.ru*, *sedmitza.ru*, *patriarchia.ru* und *foma.ru*
- Annotation: UDPipe und eigene Tools
- Metadaten: Jahr, Autor, Autorenstatus, Quelle, Genre u. a.

Einführung



Forschungsfragen



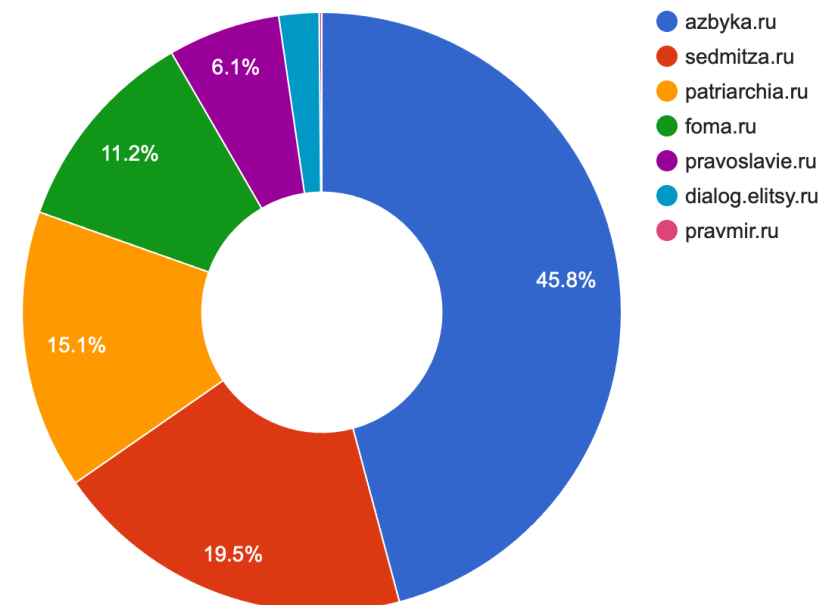
Methodologie



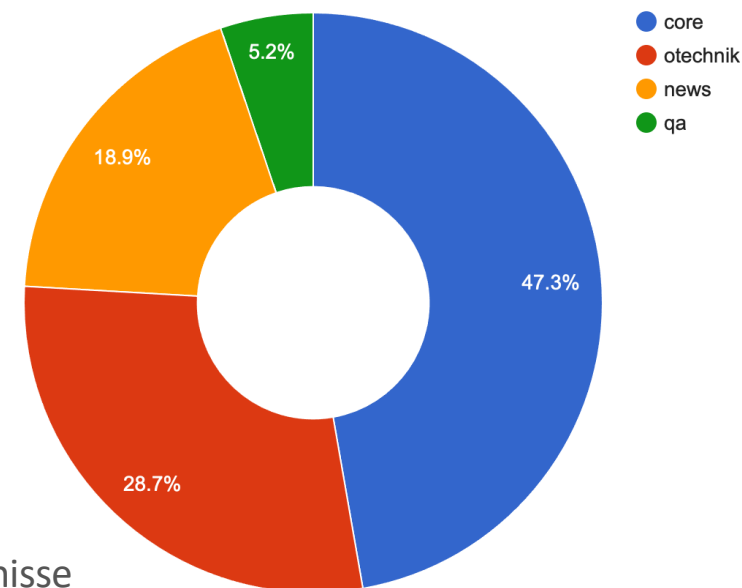
Ergebnisse



doc - portal



doc - genre



IslamRus: Korpusprofil

- Großes Webkorpus des russisch-islamischen Religionsdiskurses
- Erhebung: Dezember 2025–Januar 2026
- Religiös-publizistische und didaktische Texte, Nachrichten, Q&A- und fatwaartige Formate
- Größte Portale: *islamdag.ru*, *islam.ru* und *islam-today.ru*
- Metadaten: Jahr, Autor, Autorenstatus, Quelle und Genre

Zentrum	Portale
Dagestan / Nordkaukasus	islamdag.ru, muftiyatrd.ru
Tatarstan / Wolga-Ural	islam-today.ru, teilweise azan.ru
Überregional (vom Wolga-Islam beeinflusst)	islam.ru, umma.ru

Einführung



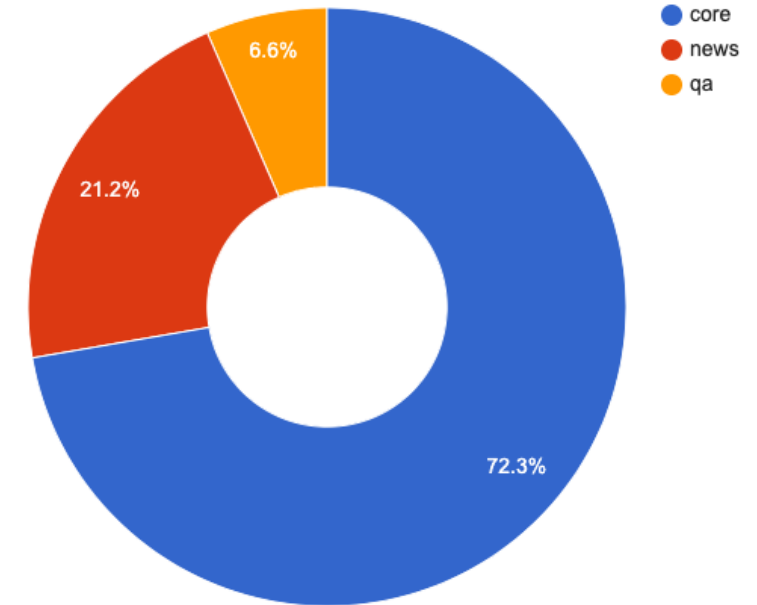
Forschungsfragen



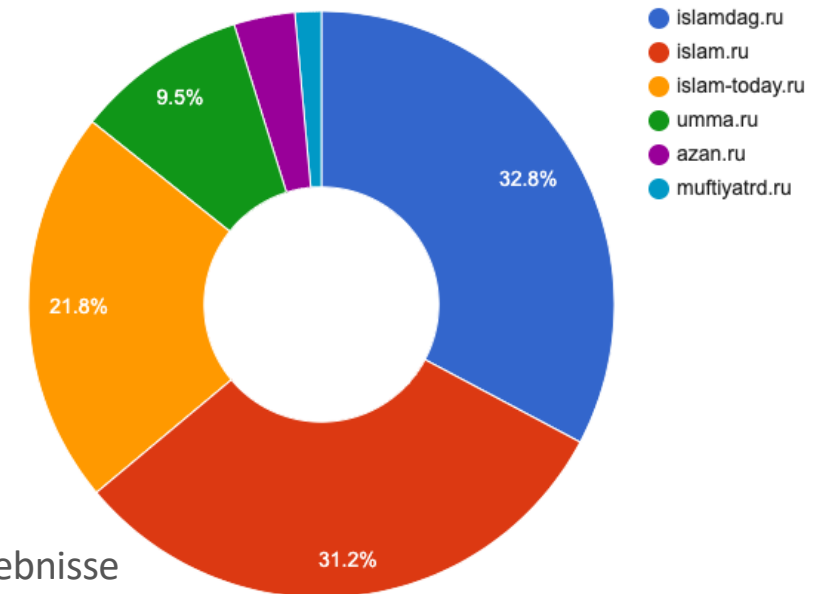
Methodologie



doc - genre



doc - portal



Ergebnisse



Material: lexikalische Kirchenslavismen

Genetische Zuordnung, unabhängig von heutiger stilistischer Markierung

- (1) **глад** – *голод* 'Hunger'
- (2) **страна** – *сторона* 'Land' – 'Seite'
- (3) **посланник** 'Bote'

Quelle: *Starobolgarizmy i cerkovnoslavjanizmy v leksike russkogo literaturnogo jazyka* von Filkova (1986), ca. 32K Lemmata

Abgleich mit vier Korpora → Vergleich von Häufigkeiten und Gebrauchsprofilen

- Keine vergleichbare umfassende Ressource mit systematischer Kennzeichnung stilistisch markierter Kirchenslavismen identifiziert
- Hinweise auf weitere Quellen – besonders auf **Listen stilistisch markierter Kirchenslavismen** – sind sehr willkommen!

Ergebnisse

Einführung



Forschungsfragen



Methodologie



Ergebnisse

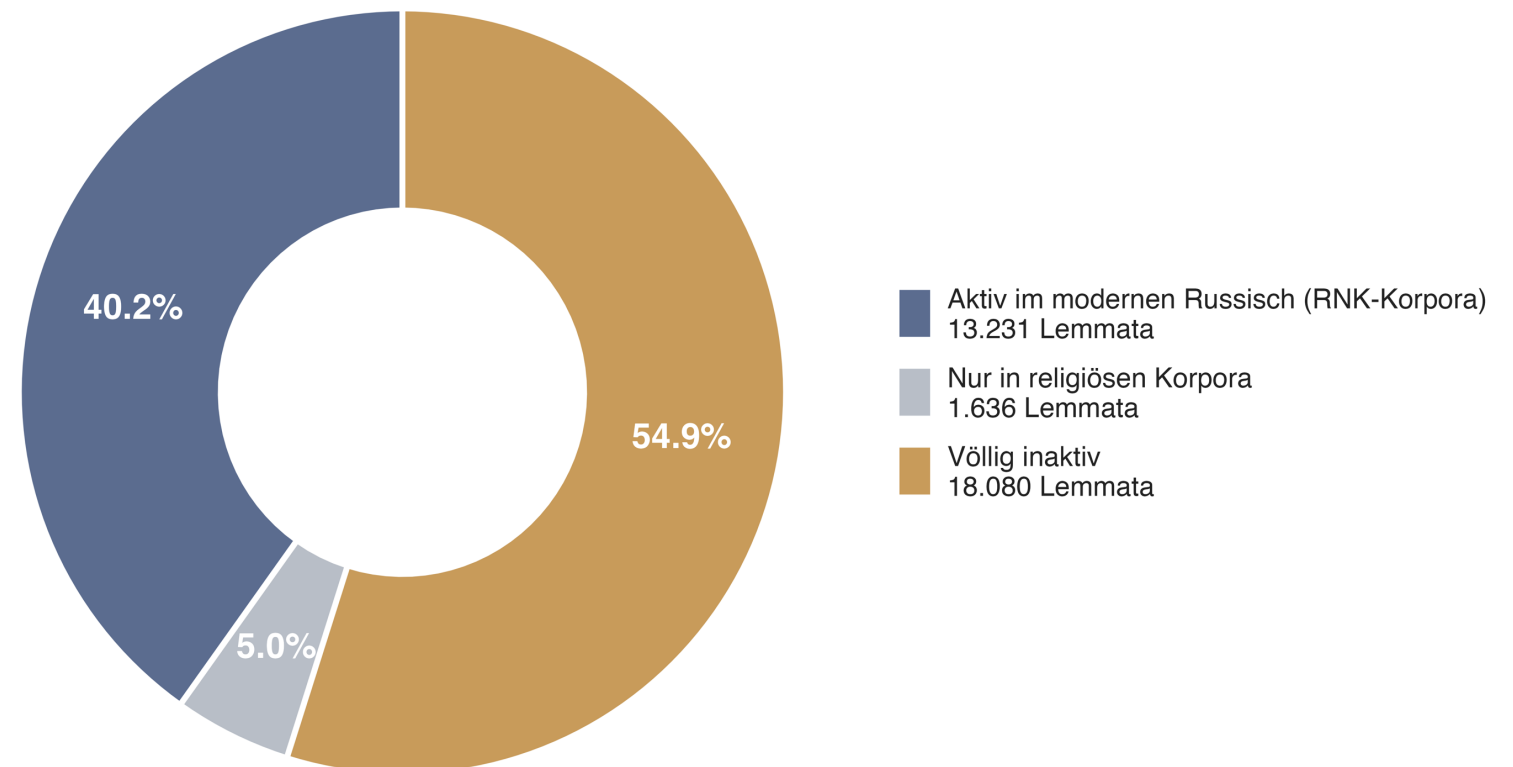


FF0 · Filkovas Liste im Korpusabgleich

Gebrauch von Filkovas Kirchenslavismen im Russischen

N = 32.947

	Lemmata
Filkovas Wortliste	32.947
Aktiv im modernen Russischen	13.231
Ausschließlich religiös	1.636
Vollständig inaktiv	18.080



Einführung



Forschungsfragen



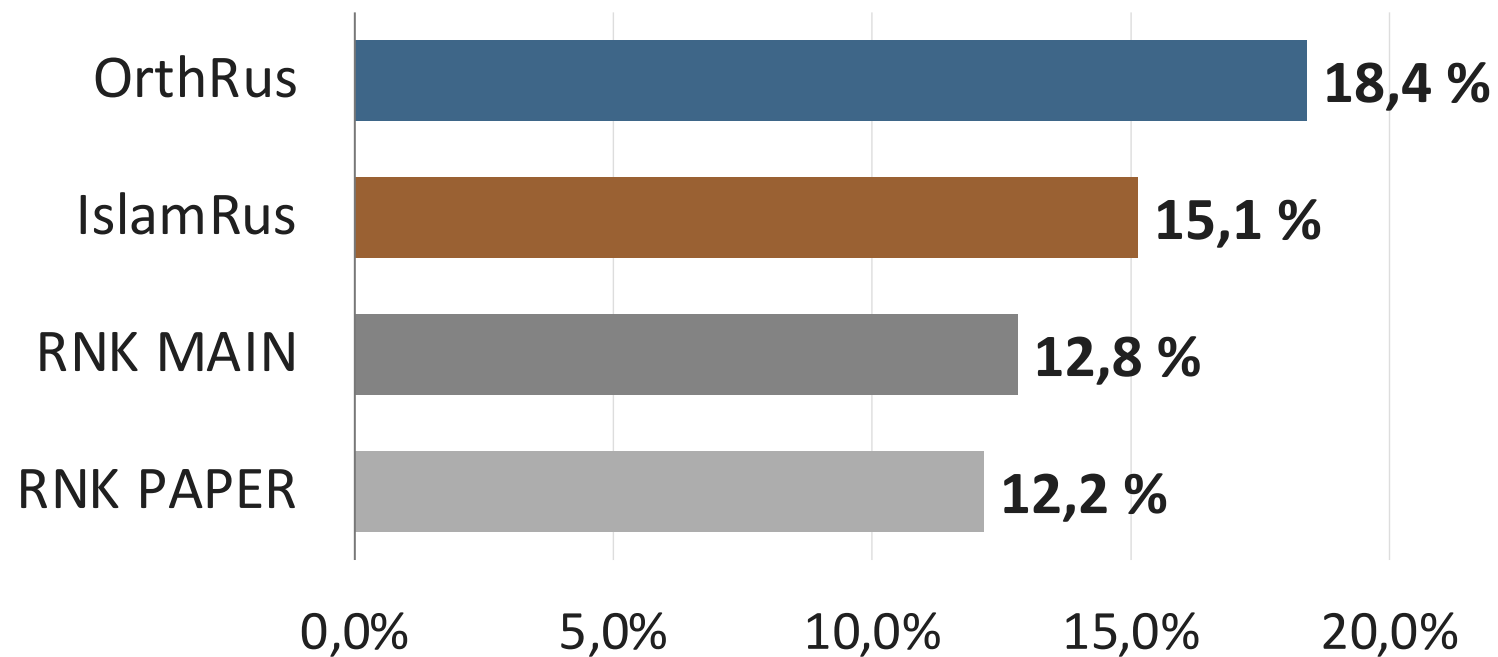
Methodologie



Ergebnisse



FF1 · Häufigkeit im Korpusvergleich



15,1 %

in IslamRus

zwischen OrthRus
und den Referenzen

IslamRus vs. RNK PAPER: rund 25 % höhere relative Häufigkeit

Einführung



Forschungsfragen



Methodologie



Ergebnisse



FF2 · Gemeinsam religiös profilierte Lexik

651

**Lemmata in beiden Religionskorpora
überrepräsentiert**

$r > 2$ in IslamRus und OrthRus

308

**davon zugleich in beiden
Referenzkorpora unter Erwartung**

$r < 0$ in RNK MAIN und RNK PAPER

Standardisierte Residuen r zeigen, wo eine Häufigkeit
vom statistischen Erwartungswert abweicht.

FF2 · Gemeinsame Lexik, andere Gewichtung

Lemma	IslamRus	OrthRus_v2	RNK MAIN	RNK PAPER
<i>пророк</i> 'Prophet'	+1.276	+120	-157	-339
<i>благословение</i> 'Segen'	+696	+316	-158	-332
<i>молитва</i> 'Gebet'	+151	+806	-217	-534
<i>благодать</i> 'Gnade'	+5	+434	-105	-275

Standardisierte Residuen, gerundet.

FF3 · Konfessionelle Unterschiede

Lemma	IslamRus	OrthRus v2
<i>сподвижник</i> 'Gefährte'	+517,3	-29,0
<i>православный</i> 'orthodox'	-116,1	+1.324,2
<i>храм</i> 'Tempel'	-100,7	+1.136,0

(4) Лучший из всех – Пророк Мухаммад (мир ему и благословение) ушел, ушли и его **сподвижники**, но Ислам остался и распространялся по всему миру. (IslamRus)
 'Der Beste von allen, der Prophet Muhammad (Friede und Segen seien mit ihm), ging dahin, ebenso seine **Gefährten**. Doch der Islam blieb und verbreitete sich weltweit.'

(5) Прожив в мечети около месяца, мужчина по собственному желанию покинул **храм**. (IslamRus)
 'Nachdem der Mann etwa einen Monat in der Moschee gelebt hatte, verließ er **sie** aus eigenem Entschluss.'

(6) Тимофей был одним из семидесяти апостолов, учеником и ближайшим **сподвижником** апостола Павла. (OrthRus v2)
 'Timotheus war einer der siebzig Apostel, Schüler und engster **Gefährte** des Apostels Paulus.'

(7) На следующий день мы пришли в **храм** уже к концу праздничного богослужения. (OrthRus v2)
 'Am nächsten Tag kamen wir erst gegen Ende des Festgottesdienstes in die **Kirche**.'

Auch Lexik kirchenslavischer Herkunft kann ein islamisches Profil aufweisen. Werte: Residuen.

Einführung



Forschungsfragen



Methodologie



Ergebnisse



FF3 · Kollokationen

LemmaSketches:

повиноватъся 'gehörchen'

IslamRus

OrthRus_v2

Indirekte Objekte

Collocate	Freq	logDice
наставник	71/–	9.266/–
закон	110/–	8.904/–
христос	162/–	8.356/–
господ	39/–	8.348/–
голова	33/–	8.295/–
слово	77/–	8.233/–
голос	32/–	8.158/–
власть	61/–	8.02/–
муж	317/34	10.255/9.093
повеление	77/14	9.466/9.114
воля	114/12	8.662/8.716
веление	39/11	8.526/8.762
шайтан	–/3	–/7.123
аллах	–/4	–/7.563
всевышний	–/24	–/7.685
родитель	–/18	–/8.173
посланника	–/22	–/8.65
правитель	–/14	–/9.051
аллах	–/153	–/9.41
приказ	–/17	–/9.657

Einführung



Forschungsfragen



Methodologie



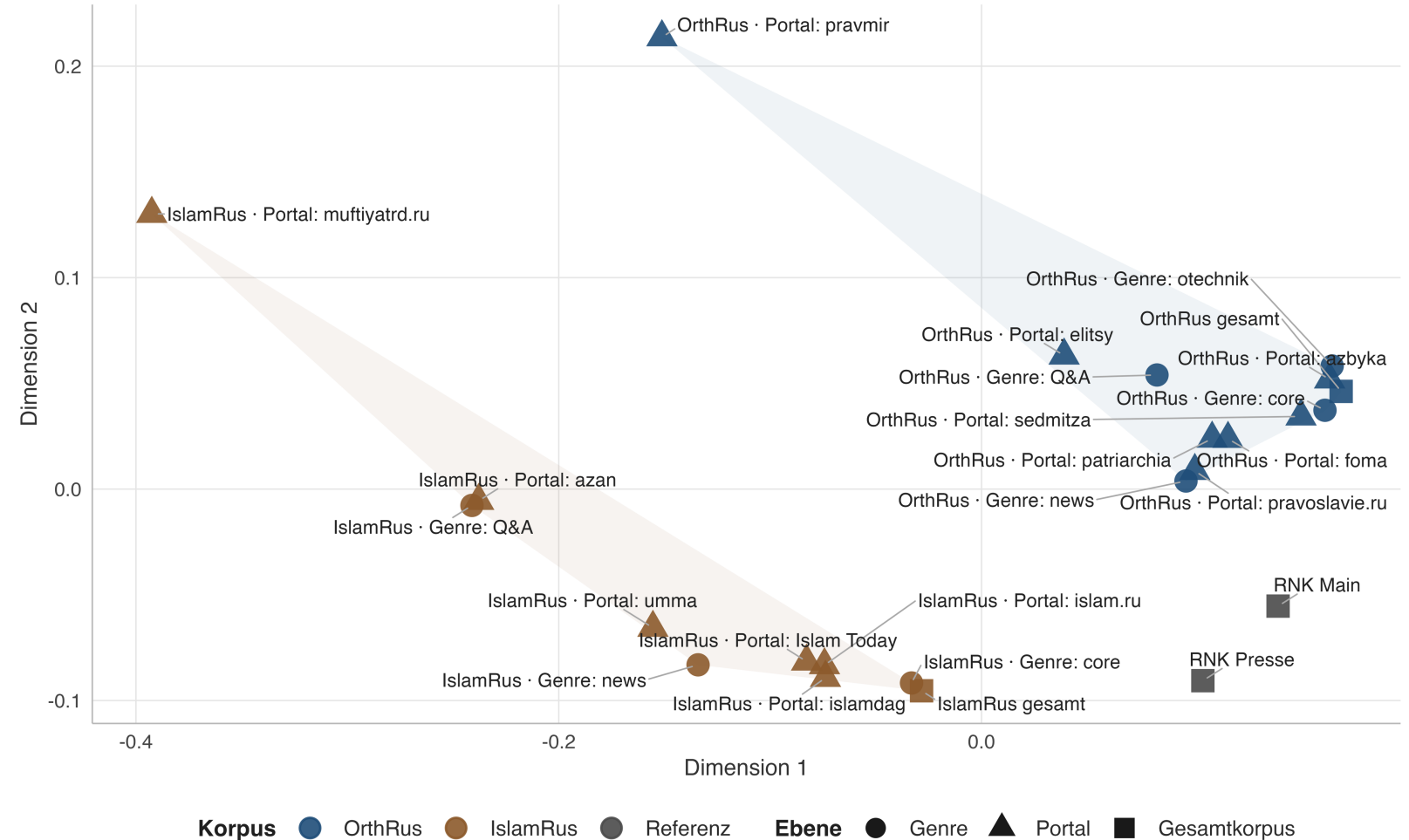
Ergebnisse



18 / 22

FF4 · Variation nach Portal und Genre

- überwiegend konfessionelle Gruppierung
- Gleiche Genres bilden keine deutlich erkennbare gemeinsame Gruppe



Fazit und Ausblick

- Das Inventar an lexikalischen Kirchenslavismen ist auch im russischen islamischen Diskurs häufig. Sein Anteil liegt über dem der allgemeinsprachlichen Referenzen
- Zahlreiche Kirchenslavismen finden sich sowohl im islamischen als auch im orthodoxen Diskurs. Einzelne Lexeme werden jedoch unterschiedlich gewichtet und in unterschiedlichen Zusammenhängen verwendet
- Die untersuchten Profile gruppieren sich überwiegend nach Konfession: Vergleichbare Genres bilden keine konfessionsübergreifende Gruppe
- **Die lexikalischen Befunde stützen die Hypothese eines überkonfessionellen Religiolekts, reichen für einen Nachweis aber noch nicht aus**

Nächste Schritte: stilistische und rein genetische Kirchenslavismen trennen, qualitative Analyse, weitere sprachliche Ebenen sowie Konfessionen einbeziehen

Buchenau, K. (2023). *Eine russisch-islamische Synthese? Interaktionsmuster zwischen Christen, Muslimen und Staat im Wolgaraum vom Mittelalter bis in die Gegenwart* (IOS Mitteilungen, Nr. 70). Leibniz-Institut für Ost- und Südosteuropaforschung (IOS). https://www.dokumente.ios-regensburg.de/publikationen/mitteilungen/mitt_70.pdf

Filkova, P. N. (1986) *Starobolgarizmy i cerkovnoslavjanizmy v leksike russkogo literaturnogo jazyka. Učebnyj slovar'. Bd. 1–3.* Sofijski universitet „Kliment Ochridski“: Sofija

Kiynova, Ž. K. (2014) *Slavjanizmy kak istoriko-kul'turnyj fenomen: Sinchronija vs. diachronija.* Moskva: Gosudarstvennyj institut russkogo jazyka im. A. S. Puškina

Krysin, L. P. (1996) Religiozno-propovedničeskij stil' i ego mesto v funkcional'no-stilističeskoj sisteme sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka. In *Poëtika. Stilistika. Jazyk i kul'tura: Pamjati T. G. Vinokur* (S. 135–138). Moskva: Nauka

Litvinceva, K. V. (2016) Cerkovnoslavjanizm kak leksikografičeskaja pometa. *Vestnik Pravoslavnogo Svjato-Tichonovskogo humanitarnogo universiteta. Serija III: Filologija* 2(47), 26–44

Litvinceva, K. V., & Ljaševskaja, O. N. (2017) Primenenie kvantitativnyh korpusnyh metodik dlja vyjavlenija cerkovnoslavjanizmov v sovremennom ruskom jazyke. *Vestnik Pravoslavnogo Svjato-Tichonovskogo humanitarnogo universiteta. Serija III: Filologija* 53, 43–55

Sibgatullina, G. R. (2020). *Languages of Islam and Christianity in Post Soviet Russia.* Leiden & Boston: Brill Rodopi

Vinokur, G. O. (1947). *O slavjanizmach v sovremennom ruskom literaturnom jazyke. Russkij jazyk v škole* 4

Danke für die Aufmerksamkeit!

Kontakt: roman@fisun.org

Folien, Daten und Materialien zum Vortrag sowie Links zu den Korpora: <https://fisun.org/files/conf/Slavistiktag2026/>

